

معجم المورد للدكتور روجي البعلبكي (دراسة وصفية تحليلية)

بقلم: أحمد هداية الله زركشي ورزقي فوزي يس
جامعة دار السلام كونتور

ملخص

من المعروف أن تأليف المعجم يعتمد كثيرا على وجود إحساس الناس بالانحطاط في اللغة. وخاصة باللغة التي لا ينطق بها الناس. ومن أسباب هذا الانحطاط هو ضعف المسلمين في استيعاب مفردات اللغة والتفكير من بعض الناس بأن اللغة غير مهمة للحياة الاجتماعية. ومؤسسا على تلك المشقة، فإن استخدام المعجم محتاج لسد ضعف الإنسان في استيعاب اللغة المحدودة ولتوسيع ثقافتهم وحضارتهم. لأن كما يقول بعض علماء اللغة إن تعلم اللغة ليس مجرد اللغة نفسها بل أوسع منها تعرف على ثقافة البلاد وحضارتها. ومن المعاجم الموجودة والمشهورة في عصرنا الحاضر، هو معجم المورد للدكتور روجي البعلبكي الذي تم إصداره من عام ١٩٩٦. وكان رتبته على حسب ترتيب الأحرف الهجائية العادية ويتبع مدرسة نطق الكلمات. ولقد كتب قضيته هذا المعجم بوضع معنيين، وهما المعنى العربي والإنكليزي. فمن هذه الناحية يدخل هذا المعجم من نوع المعجم الثنائي اللغة. ولشهرة وعظمة هذا المعجم الرائع، فمن ثم استخدم كثيرا في المدارس والمعاهد الإسلامية والجامعات. ومن جانب آخر فإن هذا المعجم يعد من المعاجم المعتمدة ليكون مرجعا أساسيا في كتابة البحوث الجامعية لكامل مداخلها من الكلمات. ومن هنا يرى الباحث أن دراسة منهج هذا المعجم محتاج بشكل شديد.

الكلمات المفتاحية: المعجم، ومعجم المورد، والمعجم الثنائي اللغة

مقدمة

إن في مصطلحات علم اللغة الحديث، يوجد فرق بين علم المفردات أو علم الألفاظ (Lexicology) والصناعة المعجمية (Lexicography). فالمصطلح الأول يشير إلى دراسة المفردات ومعانيها في لغة واحدة أو في عدد من اللغات. ويهتم علم المفردات من حيث الأساس باشتقاق الألفاظ، ودلالاتها المعنوية والإعرابية، والتعبير الاصطلاحية، والمترادفات، وتعدد المعاني. أما الصناعة المعجمية فتشتمل على خطوات أساسية الخمس هي: جمع المعلومات والحقائق، واختيار المداخل، وترتيبها طبقاً لنظام معين، وكتابة المواد، ثم نشر النتائج النهائي، وهذا النتاج هو المعجم أو القاموس^١.

ومعنى المعجم لغة هو مشتق من عجم. ولهذه الكلمة عدة معان متضادة أقربها قولهم: "أعجمت الكتاب إذا بينته وأوضحته"،^٢ وأما في الاصطلاح فهو كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها، على أن تكون المواد مرتبة ترتيباً خاصاً، إما على حروف الهجاء أو الموضوع، و المعجم الكامل هو الذي يضم كل كلمة في اللغة مصحوبة بشرح معانيها واشتقاقها وطريقة نطقها وشواهد تبين مواضع استعمالها.^٣

المعجم العربي هو وسيلة لغوية تتصل باللغة وبالخصوص بمفرداتها ومفاهيمها التي ترتبط ارتباطاً متيناً بعلوم لسانية شتى منها علم الدلالة والنحو والصرف وضروب الأدب من نثر وشعر.^٤ وقامت المعجمات لأغراض عملية ولم

^١ على القاسي، علم اللغة وصناعة المعاجم، الطبعة الثانية، (الرياض: عمادة شؤون المكتبات،

١٩٩١) ص. ٣

^٢ أحمد بن عبد الله الباتلي، المعاجم اللغوية وطرق ترتيبها، (الرياض: دار الراجعية، ١٤١٢)، ص.

١٣

^٣ عباس محمود العقاد، كتاب الصحاح، اللغة وصحاح العربية، ص. ٣٨

^٤ محمد رشاد الحمزاوي، من قضايا المعجم العربي قديماً وحديثاً، الطبعة الأولى، (مصر:

مطبعة الأمانة، ١٤٠١/١٩٧٠م)، ص. ٥

تكن تطبيقاً لنظرية لغوية. ويختلف الدافع الرئيس لظهور المعجمات من مدينة الأخرى. فكل مدينة تشجع نوع المعجمات الذي يتلاءم وحاجاتها التي تنفرد بها دون غيرها. وانبعثت الصناعة المعجمية العربية في القرن السابع الميلادي لأسباب دينية، فقد صنفت المعجمات في بادئ الأمر لشرح غريب القرآن الكريم والحديث الشريف.^٥

وقد ظهرت تسمية الآخر للمعجم وهي القاموس. تستخدم لفظنا (معجم) و(قاموس) في اللغة العربية المعاصرة بوصفهما مترادفتين، والترادف في اللغة، إن وجد حقا، ينبع تهفو إليه أفئدة الأدباء، من شعراء وكتاب، لإغناء نصوصهم بمفردات متنوعة. ولكن المصطلحين وأصحاب الاختصاص يحذرون، أن يختص المفهوم العلمي الواحد بمصطلح واحد لتكون نصوصهم ذات دلالة دقيقة مضبوطة. وهكذا فهم يميلون إلى التخلص من الترادف والاشتراك اللفظي للتخلص من أي تشويش دلالي محتمل.^٦

ومن أحد المعاجم الموجودة في عصرنا الحاضر، هو معجم المورد للدكتور روجي البعلبكي. وكان رتبته على حسب ترتيب أحرف الهجائية العادية ويتبع مدرسة نطق الكلمات. وكان نوعية هذا المعجم من نوع معجم الثنائي اللغة، حيث معنى الكلمة فيه يوضع بمعنيان وهما معنى العربي والإنكليزي. ويأتي الباحث بشرحه شراحا وافيا في الفقرة التالية.

^٥ نفس المرجع، ص. ٣-٤

^٦ علي القاسمي، المعجم والقاموس (دراسة تطبيقية في علم المصطلح). (الرياض: جامعة الرياض، ١٩٩١، ١٩٧٥)، ص. ٦-٧

مفهوم المعجم الثنائي اللغة ومعايير الجودة

المعجم الثنائي اللغة (Bilingual) أو متعدد اللغات (Multilingual) هو ما اختلفت فيه لغة المدخل عن لغة الشرح.^٧ وهذا النوع من المعاجم يهتم بتقديم معلومات عن اللغة المشروحة أكثر مما يهتم باللغة الشارحة.^٨ وفي تأليف معجم ثنائي اللغة اعتمد المؤلف على عنصر هام، وهو المرادف.^٩ المرادف يختلف بالترجمة، من حيث أن الترجمة هي عملية نقل اللغة للتحصيل النتيجة المتساوية تكاد تقرب صيغة اصلها في اللغة المصادر ولها معان متساوية باللغة المصادر. وأما المرادف فليست عملية، وإنما نتيجة عملية الترجمة من اللغة المصادر إلى اللغة الهدف.

وقد قسم علي القاسمي المرادف حسب نوع الاستخدام في معجم الثنائي إلى قسمين، هما المرادف الترجمي والمرادف التفسيري. المرادف الترجمي هو وحدة المعجمية التي تستخدم في وقت الترجمة إلى اللغة الهدف. ومثاله في معجم الإنكليزي - الفرنسي، هو كلمة "boy" المقابل والمتناسب "garçon". هذا المرادف يقدر أن يُدخَل مباشرة إلى جملة اللغة الهدف لأن المعنى متناسب بالمعنى كلمة "boy" وهو "الابن". المرادف الترجمي أحيانا يقال أيضا كالمترادفات.

وأما التفسيري أو الوصفي فلا يمكن إدخاله دائما في جملة بلغة الشرح، فمثلا *etat de garcon = boyhood*، ولكي يعطي المعجمي مرادفا

^٧ أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث، الطبعة الأولى، (القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩٨)،

ص. ٤١

^٨ أحمد بن محمد النشوان، "اتجاهات متعلمي اللغة العربية غيرالناطقين بها نحو استعمال المعجم"، مجلة جامعة أم القرى لعلوم الشريعة واللغة العربية وآدابها، (ج ١٨، ع ٣٨، رمضان ١٤٢٧هـ)،

ص. ٥٢٤

^٩ Ladislav z gusta, *Manual Of Lexicography*, (Paris: The Hague & Paris, 1971), p. 312

ترجمياً لكلمة boyhood، فإنه قديضطر إلى القبول بـ "adolescence" أو "Jeunesse". ولكن هذين المرادفين الفرنسيين ليسا دقيقين لأن المدخل الإنكليزي boyhood يقتصر في معناه على الاطفال الذكور في حين لا يقتصر المرادفان الترجميان الفرنسيان "adolescence" و "Jeunesse" عليهم فقط^{١٠} تأليف المعجم ليس جمع الكلمات فحسب وكتابتها، وإنما لابد له أن يهتم أحوالاً متنوعة، حتى يكون معجماً مرتباً ترتيباً وسهلاً للقارئ. ولذلك، تأليف المعجم لابد له أن يهتم أحوالاً كما تلي:

١. جمع مجموعة متنوعة من المعرفة حول الكلمات، الصرفية والنحوية معنى الطابع. المعجم لابد له أن يجمع الكلمات التي تنطبق (الكلمات المستعملة) فقط. ولذا إن الفائدة المعجمية هي كتابة اللغة، ليست إنشاء الشكل والنمط الجديد.
٢. اختيار المداخل
٣. ترتيب المداخل وفق نظام معين
٤. كتابة الشروح أو التعريفات وترتيب المشتقات تحت كل مدخل (كتابة المادة المعجم).^{١١}
٥. نشر الناتج في صورة معجم أو قاموس

^{١٠} عالي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم.....ص. ٩٢

^{١١} في هذا الحال يجب أن يهتم طريقتين وهما أولاً الكتابة على أساس الهجائية، وإن كانت المكتوبة متساوية بالمنطوقة. ثانياً الكتابة على أساس الصوتية، وإن كانت المكتوبة غير متساوية غير المنطوقة، مثل كلمة "هذا" نطق الصوت حرف الصامت في حرف "ه" مطيلة

تاريخ حياة الدكتور روجي البعلبكي ومؤلفاته

دكتور روجي البعلبكي هو أحد معجميين في هذا العالم الذي قد ألف معاجم كثيرة، وجنسيته لبنان وأبوه منير البعلبكي.^{١٢} و هو أستاذ حقوق الإنسان والقانون العام في كلية الحقوق والعلوم السياسية والإدارية في الجامعة اللبنانية، والأمين العام السابق لاتحاد الكتاب اللبنانية، وعضو اللجنة المشرفة على رسائل الدكتوراه في موضوعة حقوق الإنسان في المعهد الدولي للدراسات العليا في العلوم الجنائية سيراكوزا (إيطاليا)، ورئيس فرع لبنان في الجمعية الدولية للقانون الدولي في لندن، وعضو في جمعية دراسات الشرق الأوسط في ولاية أريزونا الأمريكية.^{١٣}

كتب فضيلته عشرات القواميس باللغات المختلفة بيده، على عشرات الآلاف من الصفحات، من اللغة العربية وإليها في مقابل لغات العالم الرئيسية، بل إنه كتب معجماً عربياً معاصراً. ومن مؤلفاته:^{١٤}

١. المورد قاموس عربي – إنكليزي
٢. المورد الوسيط عربي _ إنكليزي
٣. المورد القريب عربي – إنكليزي
٤. المورد الميسر عربي _ إنكليزي

^{١٢} منير البعلبكي (١٩١٨ - ١٨-٦-١٩٩٩) مؤلف قاموس المورد. ولد منير البعلبكي سنة ١٩١٨ م في بيروت وجذوره ترجع إلى مدينة بعلبك. أسس منير البعلبكي دار العلم للملايين سنة ١٩٤٥ م. تخرج منير البعلبكي من الجامعة الأمريكية في بيروت من قسم الأدب العربي والتاريخ الإسلامي عام ١٩٣٨ م أي أن تخصصه لم يكن في اللغة الإنجليزية وأدائها ولكن مع هذا برع في المجالين حيث عينته الجامعة أستاذاً لديها ثم انتقل للعراق ودرس في إحدى جامعاتها. تم تحميلها ١٤ ابريل ٢٠١٦، الساعة ١١:١٣ في موقع:

http://ar.wikipedia.org/wiki/منير_البعلبكي

^{١٣} تم تحميلها، ٢٩ مارس ٢٠١٦ من موقع: <http://ar.wikipedia.org/wiki/روجي-البعلبكي>

^{١٤} تم تحميلها، ٢٩ مارس ٢٠١٦، الساعة ٢٢:٠٥ من موقع:

http://www.arabworldbooks.com/authors/rawhi_elbaalbaki.htm

٥. المورد الصغير عربي - إنكليزي
٦. المورد الوسيط مزدوج إنكليزي/عربي-عربي/إنكليزي
٧. المورد المفهرس لألفاظ القرآن الكريم
٨. المورد عربي - إيطالي
٩. المورد عربي - إسباني
١٠. المورد عربي - ألماني
١١. المورد المصور للطلاب إنكليزي/ إنكليزي -عربي
١٢. موسوعة روائع الحكمة والأقوال الخالدة
١٣. كيف تكتب رسائلك بالإنكليزية
١٤. أروع قصص ألف ليلة وليلة ٨/١
١٥. حقوق الإنسان باللغة الإنكليزية

لمحة البصر عن معجم المورد للدكتور روجي البعلبكي

ولقد كتب الدكتور روجي البعلبكي مؤلفات في المعاجم وعشرات القواميس باللغات المختلفة بيده. وعلى عشرات الآلاف من الصفحات، من اللغة العربية وإلها في مقابل لغات العالم الرئيسية، منها المعجم المورد عربي- إنكليزي الذي تم إصداره من عام ١٩٩٦.

نظرا من حيث العدد، فإن معجم تنقسم إلى ثلاثة أنواع. وهي معجم أحادي اللغة، ومعجم ثنائي اللغة، ومعجم متعدد اللغة. المعجم الأحادي اللغة هو أشهر المعاجم وأكثرها، وهو المعجم الذي يستخدم لغة واحدة، أي يكون الكلمات المرتبة من اللغة نفسها المستخدمة في الشرح أو التعريف.^{١٥}

^{١٥} محمد خميس القطيطي، منظور المستعمل في المعاجم أحادية اللغة للناطقين بغير

والمعجم الثنائي اللغة (Bilingual) أو متعدد اللغات (Multilingual) هو ما اختلفت فيه لغة المدخل عن لغة الشرح. وهذا النوع من المعاجم يهتم بتقديم معلومات عن اللغة المشروحة أكثر مما يهتم باللغة الشارحة. المعجم المورد الذي ألفه الدكتور روجي البعلبكي هو نوع من المعجم الثنائي اللغة "عربي - إنكليزي"، قاموس اللغة العربية المعاصرة والكلاسيكية ومقابلها من اللغة الإنكليزية الذي طال انتظاره.

كان المؤلف هذا القاموس الدكتور روجي البعلبكي احتاج إلى الوقت لإنهاء الكتابة والتأليف والتصحيح والإخراج قاموس "المورد عربي - إنكليزي" ثلاث عشرة متواصلة. وكاد اليأس من التمكن من إتمامه لاسيما في السنوات الأولى. فلولا العزيمة الراسخة وإيمانه الوطيد بالله العزيز القدير عن مواصلة الخوض في لججه الهائلة والكبيرة والعظيمة.

قاموس المورد رتب المؤلف على حسب الترتيب الهجائي النطقي الذي كان هدفه هو للمبتدئين الذين لم يفهموا علم الصرف^{١٦}، ونوع هذا المعجم من نوع معجم عام ومعجم كبير الذي حمله المداخل أكثر من ستين ألفا. والذي يكون دافعا و أملا في تأليف هذا المعجم هو أن يُلبي مجمل الحاجات التي أشر المؤلف إليها، وأن يسدَّ النقص الذي يُعانيه عالمُ المعاجم الثنائية اللغة.

واهتم الدكتور روجي البعلبكي في قاموسه بوضع معنى الكلمة أي المفردات في قاموسه بمعنيين باللغة العربية واللغة الانكليزية. على سبيل المثال: كلمة "وِزَارَةٌ" التي تأتي بالمعنى العربي "حُكُومَةٌ" والمعنى الإنكليزي

العربية، ورقة عمل مقدم للمؤتمر الدولي الثاني للغة العربية في خطر: الجميع شركاء في حمايتها، (دبي، ١٠-١٣ مايو ٢٠١٣)، ص. ٤

¹⁶ Rosalinda, *Kamus Al-Munawir Dalam Perspektif Leksikografi dan Leksikologi*, Tesis tidak diterbitkan, (Jakarta: Konsentrasi Bahasa Dan Sastra Arab Sekolah Pascasarjana Universitas Islam Negeri (UIN) Syarif Hidayatullah, 2007), p. 74

"Government". وهذا يسهل القارئ في فهم الكلمة ولزيادة المفردات في مجال الإنكليزية. ونظرا من هذه الناحية ، إن قاموس المورد من المعجم الثنائي اللغة، وذلك لكون معنى الكلمة فيه أحدها من اللغة الأجنبية.

مميزات معجم المورد

لقد وجد الباحث مميزات معجم المورد وهي عشر مميزات كما كتبها المؤلف في مقدمته. وبعد الاستطلاع والمطالعة نحو هذا القاموس بمرات عديدة، استطاع الباحث أن يهتدى إلى خطة قويمية ونهج واضح. الخطة والنهج المتبعتان، فإنهما يُضْفِيَان على هذا القاموس مميزات عدة. وأهمها ما يلي:^{١٧}

١. تضمين مفردات اللغة العربية كافة الكلمات والمصطلحات والعبارات المعاصرة والحديث التي باتت، بحكم التطور الحضاري والتمازج الثقافي والتواصل العلمي، جزءا لا يتجزأ منها، شرط أن يتوفر فيها عنصرا الشيعو والتداول فتصبح مستقرة ومعترفا بها من قبل الغالبية من مستعملي اللغة.

٢. إسقاط الألفاظ التي باتت، بحكم تطور اللغة وتقلب الحضارات، مهجورة أو مماتة بسبب من كونها قد أُلْقِيَتْ خارج دائرة الاستعمال فصارت نابية عن حاجات العصر.

٣. إضافة المعاني الجديدة التي اكتسبتها كلمات معروفة سابقا، وإلحاقها بالمعاني القديمة لتلك الكلمات، وذلك بعد أن فرض التطور والابتكار استحداث تلك المعاني الجديدة، والتي لم تثبتها معاجمنا العربية – العربية.

٤. إهمال معان قديمة بائدة لكلمات معروفة إذا كانت تلك المعاني قد أضححت

^{١٧} روجي البعلبكي، المورد قاموس عربي – إنكليزي، الطبعة الثامنة، (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٩٦)، ص. ٦-٩

- نادرة الاستعمال إلى حد أنه يمكن اعتبارها غريبة في بابها.
٥. تفرع الكلمة الواحدة إلى فروع يختصّ كلّ منها بمعني مستقلّ من المعاني، كلما اقتضى ذلك تعدّد المعاني التي قد تفيدها الكلمة الواحدة، واتّباع كلّ فرع منها بتعريف أو شرح أو دليل يميز الفرع عن سائر فروع الكلمة ويسهل على مراجع القاموس الاهتداء إلى طلبته.
٦. الاهتمام بالعبارات الاصطلاحية التي توضح مغالقات الكلام وتعين على إدراك أدق المعاني.
٧. النص على مجموعة كبيرة جدا من المشتقات والمصادر التي يهمل ذكرها المعجم العربي - العربي، وإيراد طائفة ضخمة من كلمات النسبة (المنتهية بالياء المشددة، من مثل: انفصاليّ، غوغائيّ، فييّ، قاعديّ، قبليّ، مادّيّ، مدينيّ، مصليّ، نظاميّ) وما قد يشتقّ من كلمات النسبة هذه من مصادر، وهي ما عوّدنا المعجم العربي - العربي أن يغفل ذكر معظمها.
٨. إعطاء كل لفظة عربية حقّها الوافي من مقابلاتها الانكليزية والمترادفات، وعدم الاكتفاء بكلمة أو اثنتين من الكلمات الإنكليزية كشرح مقابل للفظة العربية كما درج عليه معظم المعاجم العربية - الاجنبية، إلّا يكون ذلك كافيا وحاسما.
٩. اعتماد التركيب الألفبائي النطقي، أسوة بالقواميس العالمية، فعوضا عن إلزام القارئ أن يعود إلى جذر كلّ كلمة عربية، صار في مقدوره أن يهتدي إلى الكلمة المطلوبة بسرعة ويسر لأنها مبوبة كما تكتب (أو تلفظ) أي بحسب حروفها الأولى.
١٠. استعمال إشارة "راجع" للإحالة إلى مادة أو لفظة أخرى (أ) وارد ذكرها في مكان آخر من القاموس كأن تكون مركبة من كلمتين أو أكثر أو أن تكون

عبارة اصطلاحية.^{١٨} أو (ب) ذات مدلول مماثل إذا جذر اللفظتين واحدا،^{١٩} وذلك اختصارا للمساحة وتفاديا للتكرار.

إيجابية معجم المورد

وبعد الاستطلاع والمطالعة نحو هذا القاموس بمرات عديدة، استطاع الباحث أن يكشف بعض لإيجابية التي وجدها الباحث في هذا القاموس. وهي تأتي كما تلي:

١. هذا المعجم مناسب للمبتدئين لأن في ترتيب المداخل يستخدم المؤلف معجم ترتيب النطقي.
٢. هذا المعجم يتضمن مفردات اللغة العربية كافة الكلمات و المصطلحات والعبارات المعاصرة والحديثة التي باتت. ولذلك، هذا المعجم مناسب لمن اراد أن يبحث مفردات اللغة العربية المعاصرة التي باتت.

سلبية معجم المورد

قد ذكر الباحث سابقا عن إيجابية معجم المورد الذي وجده في بحثه، وبجانب ذلك وجد الباحث أيضا سلبية هذا المعجم، وهي تأتي كما تلي:

١. هذا المعجم لا يناسب لمستوى المتقدم لأن هذا المعجم النطقي هو نظام الذي يرتب المداخل دون حذف أحرف الزائدة.
٢. هذا المعجم لا يمارن الباحث معرفة نمط أصل الكلمة.
٣. إهمال ذكر الفهرس حتى يكون صعبا لاستخدام هذا المعجم في بحث الصفحة والباب المواد الموجودة فيه.

^{١٨} فتحت كلمة "نيابي" تجد: حصانة نيابية، حكومة نيابية، مجلس نيابي - راجعها في أماكنها

^{١٩} مثلا: نوام - راجع نووم، تغفل - راجع غافل، فهم - راجع أفهم، انكرب - راجع إكتر

٤. هناك سبع وظائف المعجم وهي (أ) شرح المعنى، (ب) بيان النطق، (ج) بيان الهجاء، (د) التأصيل الاشتقائي، (هـ) المعلومات الصرفية، (و) معلومات الاستعمال، (ز) المعلومات الموسوعية.^{٢٠}
٥. إهمال ذكر معلومات النطق (pronunciation) في اللغة الشرح وهي اللغة الإنكليزية.

الأختتام

ومن الصفحات المتقدمة تبينت لنا، أن المعجم الذي ألفه الدكتور روجي البعلبكي نوع المعجم الثنائي اللغة من حيث أنه يكتبون من معنيين في نفس المعجم. وهو سائر على نظام الترتيب الهجائي النطقي الذي يسهل به طلاب المبتدئين الذين لم يفهموا علم الصرف في استخدامه. توجد في هذا المعجم مزيات كثيرة وإجابيته كما توجد في أيضا سلبيته. ولكن الحاصل، أن هذا المعجم مهجم ممتاز ولا بد لكل دارس اللغة العربية أن يستحقه.

قائمة مصادر البحث

المراجع العربية

الباتلي، أحمد بن عبد الله. ١٤١٢. المعاجم اللغوية وطرق ترتيبها. الرياض: دار الراجعية.

أحمد بن محمد النشوان. " اتجاهات متعلمي اللغة العربية غيرالناطقين بها نحو استعمال المعجم"، مجلة جامعة أم القرى لعلوم الشريعة واللغة العربية وآدابها، (ج ١٨، ع ٣٨، رمضان ١٤٢٧هـ).

^{٢٠} سالم سليمان الخمّاش، المعجم وعلم الدلالة (للطلاب المنتظمين والمنتبين)، (جدة: جامعة الملك عبد العزيز، ١٤٢٨)، ص. ٨٧

أحمد مختار عمر. ١٩٩٨. صناعة المعجم الحديث. الطبعة الأولى. القاهرة: عالم الكتب.

البعلبكي، روجي. ١٩٩٦. المورد قاموس عربي - إنكليزي. الطبعة الثامنة. بيروت: دار العلم للملايين.

الخمّاش، سالم سليمان. دون السنة، المعجم وعلم الدلالة (للطلاب المنتظمين والمنتبين). جدة: جامعة الملك عبد العزيز.

عباس محمود العقاد. كتاب الصحاح. اللغة وصحاح العربية.

القاسي، علي. ١٩٩١. علم اللغة وصناعة المعاجم. الطبعة الثانية. الرياض: عمادة شؤون المكتبات.

القاسمي، علي. ١٩٩١، ١٩٧٥. المعجم والقاموس، دراسة تطبيقية في علم المصطلح. الرياض: جامعة الرياض.

محمد خميس القطيطي. منظور المستعمل في المعاجم أحادية اللغة للناطقين بغير العربية. ورقة عمل مقدم للمؤتمر الدولي الثاني للغة العربية في خطر: الجميع شركاء في حمايتها. (دبي، ٧-١٠ مايو ٢٠١٣).

الحمزاوي، محمد رشاد. ١٤٠١/١٩٧٠م. من قضايا المعجم العربي قديما وحديثا. الطبعة الأولى. مصر: مطبعة الأمانة، شارع جزيرة بدران شبراء.

المراجع غير العربية

Rosalinda. Kamus Al-Munawir dalam Perspektif Leksikografi dan Leksikologi, Tesis tidak diterbitkan. (Jakarta: Konsentrasi Bahasa dan Sastra Arab Sekolah Pascasarjana Universitas Islam Negeri (UIN) Syarif Hidayatullah, 2007).

zguna, Ladislav1971 .. Manual of Lexicography .Paris: The Hague & Paris.

المراجع الشبكة الانترنت :

http://ar.wikipedia.org/wiki/منير_البعليكي

<http://ar.wikipedia.org/wiki/روحي-البعليكي>

http://www.arabworldbooks.com/authors/rawhi_elbaalbaki.htm